

Zeitschrift: Tec21
Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
Band: 142 (2016)
Heft: [47]: Stadt aus Holz II = Ville en bois II = Città in legno II

Artikel: Tetris in der Stadt = Tetris en ville = Tetris in città
Autor: Ayoub, Mounir
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-632820>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Tetris in der Stadt

Tetris en ville

Tetris in città

Texte: Mounir Ayoub, rédacteur TRACÉS, mounir.ayoub@revue-traces.ch

In einem eklektischen Pariser Quartier realisierte das Büro Koz ein Wohngebäude in Tetris-Form. Das Projekt «Tête en l'air» wirft Fragen nach der Sachdienlichkeit des Holzbaus im urbanen Siedlungsraum bei Sozialwohnungen auf.

≡ Das Quartier ist im Süden von zwei Pariser Bahnhöfen und im Norden von der Porte de la Chapelle eingefasst. Die Häuserreihen entlang der Rue Philippe de Girard entlang bilden ein kunterbuntes Gefüge verschiedener Architekturstile. Zwischen bröckeligen Fassaden von «Faubourg-Gebäuden» stehen Wohnblocks aus den 1970er-Jahren mit ihren Balkonreihen und neuere Bauwerke im «Neo-Faubourg»-Stil. Diese bunt zusammengewürfelten architektonischen Elemente prägen ein Arbeiterviertel, das von einer Haussmann'schen Ordnung weit entfernt ist. Auf Bodenhöhe ist der Stilmix noch augenfälliger. An schmalen Trottoirs trifft man zwischen Baugerüsten auf afrikanische und asiatische Imbissbuden, einen Handyreparaturshop oder einen Hindutempel, der in einem ehemaligen Geschäftslokal eingerichtet wurde. Die Szene veranschaulicht das Paradox der wenigen Quartiere in der Hauptstadt, die noch nicht vollständig von der urbanen Erneuerungspolitik der Stadt vernahmt und gentrifiziert sind. Die Société immobilière d'économie mixte de la Ville de Paris, SIEMP, hat in der Absicht, diese Durchmischung des Quartiers zu bewahren, 2007 einen Architekturwettbewerb für die Realisation von 30 Wohnungen auf der Fläche eines bestehenden Gebäudes und

Au cœur d'un éclectique quartier parisien, le bureau Koz réalise un immeuble de logement en forme de Tetris. Singulier, le projet «Tête en l'air» pose la question de la pertinence de la construction en bois dans les milieux urbains denses, qui plus est, pour du logement social.

≡ Le quartier est ceinturé au sud par deux des grandes gares ferroviaires parisiennes et au nord, par la porte de la Chapelle. Le long de la rue Philippe de Girard, les architectures avoisinantes dévoilent un tissu hétéroclite. La succession des façades décrépies des «immeubles de Faubourgs» est rompue par les balcons filants des bâtiments des années 1970, ou encore, par des constructions récentes de style «néo-faubourg». L'éclectisme architectural évoque un quartier populaire, bien loin des ordres haussmanniens. A hauteur d'homme, le mélange est encore plus éclatant. Sur les minces trottoirs jonchés de palissades de chantiers, des échoppes proposant des cuisines africaines et asiatiques côtoient une boutique de réparation de portable ou encore un temple hindou aménagé dans un local commercial. Les scènes rappellent le paradoxe de ces rares quartiers de la capitale qui ne sont pas encore entièrement «ordonnés» et gentrifiés par les politiques de renouvellement urbain de la ville. En 2007, la Société immobilière d'économie mixte de la Ville de Paris, SIEMP, voulant consolider la mixité du quartier lance un concours d'architecture pour la réalisation de 30 appartements dans l'emprise de l'immeuble et du terrain

Nel cuore di un eclettico quartiere parigino, lo studio Koz realizza un edificio residenziale che ha la forma di un Tetris. In quanto opera atipica, il progetto solleva il tema della pertinenza della costruzione in legno nel contesto urbano, soprattutto considerando la destinazione ad alloggio sociale.

≡ Il quartiere è delimitato a sud da due delle grandi stazioni ferroviarie parigine e a nord dalla Port de la Chapelle. Lungo la via Philippe de Girard, le architetture limitrofe evidenziano un tessuto urbano fuori dalla norma. La successione delle facciate scrostate degli edifici dei sobborghi è interrotta dalla linea dei balconi degli edifici anni Settanta o dalle più recenti costruzioni in stile «neo-faubourg». L'eclettismo architettonico evoca un quartiere popolare ben lontano dai canoni haussmanniani. A livello strada, l'eterogeneità è ancora più eclatante. Lungo gli stretti marciapiedi, ingombri delle staccionate dei cantieri e delle bancarelle che propongono pietanze africane e asiatiche, si alternano i negozietti che riparano cellulare e spazi commerciali riconvertiti in templi hindu. Questi scenari ricordano il paradosso dei rari quartieri della capitale che non sono ancora del tutto «omologati» e gentrificati dalle politiche di rinnovamento urbano della città. Nel 2007, la Società immobiliare di economia mista della Città di Parigi, SIEMP, allo scopo di consolidare l'eterogeneità del quartiere, bandisce un concorso di architettura per la realizzazione di 30 appartamenti sull'area già occupata da un edificio. Gli architetti del progetto premiato propongono di realizzare la metà



- 1 Die Siedlung aus der Vogelperspektive mit dem Garten von 400 m² Grösse. | Vue en plongée sur l'immeuble en bois et le jardin de 400 m². | Vista radente dall'alto dell'edificio in legno e del giardino di 400 m².
- 2 Jede Wohnung hat einen Bezug zum Gartenraum. | Vue intérieure. | Ogni alloggio ha una relazione diretta con il giardino.
- 3 Wie der renovierte Altbau hat auch der drei- bis fünfgeschossige Neubau französische Fenster. | Vue de la façade avec fenêtres en hauteurs. | Come il vecchio, anche il nuovo edificio propone le finestre alla francese.
- 4 Die räumlich überhöhten Hauseingänge sind gut belichtet. | Hall d'entrée de l'immeuble. | Gli ampi atri d'ingresso sono generosamente illuminati.



Grundstücks ausgeschrieben. Die Architekten des Siegerprojekts schlagen vor, die eine Hälfte der Wohnungen im Bau an der Strasse und die andere Hälfte in einem aus Holz erstellten Gebäude im Hinterhof einzurichten.

Kuben im Garten

Zwei Erschliessungskerne verbinden die fünf Stockwerke des Holzgebäudes «Tête en l'air». Sie führen zu den Gemeinschaftsräumen im Freien und gewährleisten den Zugang zu den Wohnungen von aussen. Im Süden öffnen sich die Tagesräume der Wohnungen auf den Gemeinschaftsgarten im Erdgeschoss. Im Norden, auf der Seite der Grenzmauer, erhalten die Wohnungen einschliesslich der Badezimmer von den Innenhöfen Tageslicht und Luft. An die Fassade gehängte «Schachteln» bilden Räume, die je nach Wunsch der Bewohner als Zimmer oder Büros genutzt werden können. Die Dächer dieser Schachteln dienen als Terrassen für die darüber liegenden Wohnungen. Da die Wohnflächen grösser sind als der Durchschnitt der üblichen Standards, sind verschiedenste Verwendungszwecke und Einrichtungen möglich. Die versetzte Anordnung der vorgelagerten Holzschachteln entsteht durch die in jedem Stockwerk anders aufgeteilten Wohnungen. Durch die progressive Abstufung der Ter-

existants. Les architectes du projet lauréat proposent d'aménager la première moitié des logements dans l'enceinte bâtie de l'immeuble sur rue et la seconde moitié dans un bâtiment entièrement en bois qui se déploie en cœur d'îlot.

Cubes dans le jardin

Les cinq niveaux de l'immeuble en bois sont distribués par deux noyaux de circulation verticale. Ils desservent des espaces communs à l'air libre qui permettent d'accéder aux appartements depuis l'extérieur. Au sud, les parties jours des logements s'ouvrent largement sur le jardin collectif en contrebas. Au nord, du côté du mur mitoyen, des cours arrière permettent l'éclairage et l'aération naturels des logements, y compris des pièces d'eau. Des «boîtes» accrochées sur la façade abritent des pièces qui peuvent servir de chambre ou de bureau selon les souhaits des occupants. La toiture de chacune des boîtes sert de terrasse pour le logement situé au-dessus. Les superficies des logements, plus grands que la moyenne des standards habituels, autorisent une multiplication des orientations et des possibilités d'aménagement. L'imbrication des logements, à chaque fois différente d'un niveau à l'autre, crée une disposition en quinconce des boîtes en bois. L'étage-

degli alloggi nella corte interna dell'edificio che dà sulla strada e l'altra metà in legno in una stecca costruita nel lotto.

Cubi in giardino

I cinque piani dell'edificio in legno sono serviti da due nuclei distributivi verticali. Questi mettono in comunicazione gli spazi comuni aperti che consentono di accedere agli appartamenti dall'esterno. A sud, gli spazi giorno degli alloggi si affacciano sul giardino comune. A nord, al di qua del muro divisorio, le logge consentono l'illuminazione e l'aerazione naturale degli alloggi, compresi i bagni. Sul fronte sud, dei volumi in oggetto ospitano camere o uffici, secondo le esigenze degli inquilini. La parte superiore di tali oggetti funge da terrazza per gli alloggi situati al livello superiore. Le superfici degli alloggi, più grandi rispetto agli standard abituali, consentono molteplici orientamenti e possibilità di arredo. L'incastro degli alloggi, differente a ogni piano, crea una disposizione a quinconce dei volumi di legno aggettanti. La disposizione a gradoni da est verso ovest e la disposizione sfalsata delle finestre da un piano all'altro conferiscono all'insieme un aspetto assai irregolare. Le impressionanti viste radenti dall'alto e dal basso sono accentuate dalla struttura dei pannelli di tamponamento esterni che

AM BAU BETEILIGTE

Bauherrschaft: SIEMP, Paris
Architektur: KOZ Architekten, Paris
Tragwerk Holz: EVP, Ingenieure, Paris
Konstruktion Rohbau: Francilia, Paris
Konstruktion Fassade: CMB, Paris

GEBÄUDE

30 Wohnungen (15 renoviert, 15 neu)
Nutzfläche: 2210 m²

HOLZ UND KONSTRUKTION

Tragkonstruktion: Fertigbauteile
Tragwerk: Fichte massiv
Fassade: Lamellen Lärche

DATEN

Bauzeit: 2010–2013

KOSTEN

5,41 Mio EUR

PARTICIPANTS AU PROJET

Maîtrise d'ouvrage: SIEMP, Paris
Architecture: KOZ Architectes, Paris
Statique: EVP Ingénierie, Paris
Construction gros œuvre: Francilia, Paris
Construction Charpente/Bardage: CMB, Paris

BÂTIMENT

30 logements (15 en réhabilitation, 15 neufs)
Surface utile: 2210 m²

BOIS ET CONSTRUCTION

Construction: éléments préfabriqués
Ossature porteuse: sapin massif
Revêtement: lamellé-collé épicea-pin et bardage mélèze

DATES

Réalisation: 2010–2013

COÛTS

5,41 Mio EUR

PARTECIPANTI AL PROGETTO

Committente: SIEMP, Parigi
Architettura: KOZ architectes, Parigi
Statika: EVP ingegneri, Parigi
Costruzione grezza: Francilia, Parigi
Costruzione facciate: CMB, Parigi

EDIFICIO

30 appartamenti (15 rinnovati, 15 nuovi)
Superficie di piano: 2210 m²

LEGNO E COSTRUZIONE

Costruzione: elementi prefabbricati
Struttura portante: abete massiccio
Rivestimento: listoni di larice

DATE

Realizzazione: 2010–2013

COSTI

5,41 Mio EUR

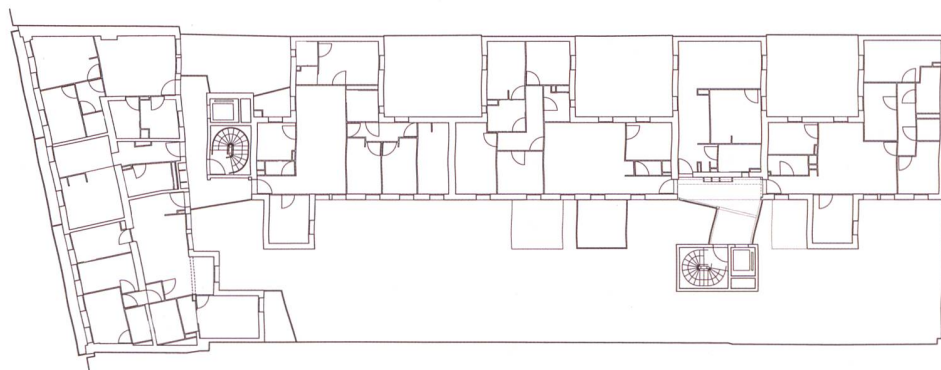


5

- 5 Die Siedlung liegt in unmittelbarer Nähe des Gare de l'Est. | L'immeuble se situe à deux pas des voies de chemins de fer de la gare de l'Est. | Gli alloggi si trovano nelle immediate vicinanze della Gare de l'Est, 1:5000.
- 6 Schnitt und nördliche Längsansicht | Coupe et façade nord | Fronte nord e sezione trasversale, 1:500
- 7 Erstes Obergeschoss | Etage supérieure | Pianta del primo piano, 1:500



6



7

rassen von Ost nach West wird der Eindruck eines unregelmässigen Komplexes erzeugt. Die vertikale Verschalung, mit der die gesamte Fassade verkleidet ist, betont die beeindruckenden Auf- und Untersichten. Vom Garten im Erdgeschoss aus gesehen gleicht das Gebäude einem grossen, unregelmässigen Tetris aus Holz in einem stark zerklüfteten Innenhof.

Holz für eine Trockenbaustelle

Beim Projekt «Tête en l'air» wurde nicht wie bei vielen anderen Projekten nur die Fassade mit Holz verkleidet. Die Gebäudehülle besteht aus Fertigbauteilen aus Holz, der Boden aus traditionellen Balkenlagen, das Holzwerk aus verleimten Fichtenpaneelen, die Verschalung, die Fenster und Türen aus Lärche und die Aussenbeläge aus Kiefer. Das Projekt «Tête en l'air» hebt sich gerade durch die Holzkonstruktion und den Charakter der Holz-Gebäudehülle von der weitgehend mineralischen Architekturlandschaft der Stadt Paris ab. Paradoxerweise rechtfertigen ausgerechnet denkmalschützerische Aspekte die Wahl dieses Konstruktionsmodells. Da einerseits die Verpflichtung bestand, die Strassenfassade zu erhalten, war die Zufahrt zur Parzelle für Baumaschinen unmöglich. Andererseits hätte eine massive Mauerwerkkonstruktion schädliche Auswirkungen auf das angrenzende bestehende Gebäude gehabt. Diese Einschränkungen beeinflussten die Entscheidung Richtung Trockenbau und Leichtbauweise. Aus der Strassenfassade wurde nur ein Durchgang für den Transport

ment progressif en gradin d'est en ouest et le décalage des fenêtres d'un niveau à l'autre produisent l'impression d'aspérité de l'ensemble. Les impressionnantes vues en plongée et en contre plongée sont accentuées par le bardage vertical qui couvre l'ensemble de la façade. Vu depuis le jardin bas, l'immeuble s'apparente à un grand Tetris irrégulier en bois qui s'insère dans un cœur d'îlot déjà largement accidenté.

Du bois pour un chantier sec

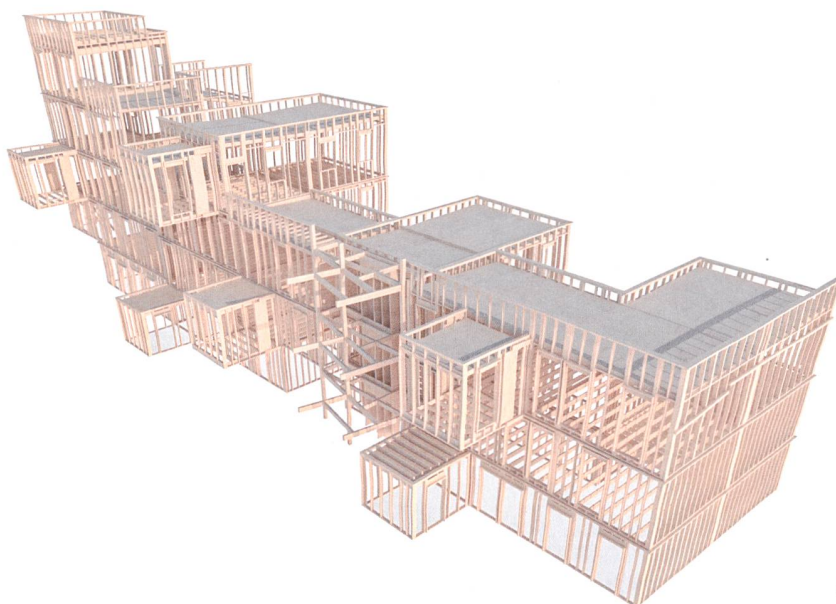
Dans le projet «Tête en l'air», la présence du bois ne s'arrête pas – comme souvent – à l'habillage de la façade. L'enveloppe est constituée par des éléments préfabriqués à ossature bois; le plancher est en solivage traditionnel; la charpente en lamellé-collé en épicea; le bardage, les menuiseries et les volets sont en mélèze et enfin le plateau extérieur est en pin. C'est précisément par le modèle constructif et l'expression d'enveloppe, tout deux exclusivement en bois, que le projet «Tête en l'air» se différencie dans le paysage architectural parisien, essentiellement minéral. Mais, paradoxale, le choix de ce modèle constructif est justifié en partie pour des raisons patrimoniales. D'une part, l'obligation de sauvegarder l'immeuble sur rue rend impossible l'accès à la parcelle pour tout engin de bétonnage. D'autre part, une construction lourde en maçonnerie aurait eu des conséquences néfastes sur l'immeuble existant. Le choix a été alors dirigé vers un chantier sec et une construction légère. Seul un volume a été creusé dans la façade sur rue pour per-

ricopre l'insieme della facciata. Visto dal giardino, l'edificio ha l'aspetto di un grande Tetris irregolare in legno che si inserisce in un cortile molto articolato.

Il legno per un cantiere a secco

Nel progetto «Tête en l'air» la presenza del legno non si limita – come spesso accade – all'aspetto della facciata. L'involucro, infatti, è costituito da elementi prefabbricati con ossatura in legno; il solaio è costituito da una travatura tradizionale; la struttura in legno laminato è in abete rosso; il rivestimento, i serramenti e le persiane sono in larice e, infine, il tamponamento esterno è in pino. È grazie alla tipologia costruttiva e all'espressione dell'involucro edilizio, entrambi in legno, che il progetto «Tête en l'air» si distingue nel paesaggio architettonico parigino, di carattere essenzialmente murario. La scelta di questo modello costruttivo si giustifica in parte per ragioni di salvaguardia. Da un lato, l'obbligo di preservare l'edificio sulla strada¹ ha reso impossibile l'accesso alla particella a qualsiasi impianto di betonaggio, dall'altro, una costruzione in muratura avrebbe avuto delle conseguenze nefaste sull'edificio preesistente. Per questo motivo si è optato per un cantiere a secco e per una costruzione leggera. Nel fronte stradale dell'edificio esistente è stata ricavata una sola apertura per consentire il trasporto del legname all'interno della corte. Tale varco si riallaccia ai tradizionali androni parigini, ricreando una transizione progressiva fra la gravità muraria della strada e il giardino, ricco di piante e spazi verdi.

8 Ein Holzskelett als Tragkonstruktion bietet maximale Flexibilität. | Vue du système constructif en bois. | L'ossatura in legno offre la massima flessibilità di utilizzo.



8

Grafik: KOZ architects, Paris

des Holzes in den Hinterhof herausgebrochen. Dieser Durchgang knüpft an die traditionellen Pariser Eingangshallen an und schafft einen graduellen Übergang von der Mineralität der Strasse zum reich bepflanzten Garten im Hof.

In Paris finden sich im alten architektonischen Erbe wie auch unter den modernen Bauwerken nur wenige Holzkonstruktionen. Das Material ist gewöhnlich landwirtschaftlichen Projekten im ländlichen Kontext vorbehalten, und die wenigen neueren Holzbauwerke sind Sporteinrichtungen und Einfamilienhäuser und liegen fast alle fern der Hauptstadt. Das einzigartige Projekt «Tête en l'air» wirft die Frage nach der Sachdienlichkeit der Holzbauweise im dicht bebauten städtischen Siedlungsraum und, mehr noch, für Sozialwohnungen auf. Angesichts der Verdichtungsziele der Städte und der Komplexität jedes Eingriffs im dichtbebauten und von denkmalpflegerischen Vorschriften geschützten städtischen Raum bieten die Leichtigkeit und kurze Bauzeit der Holzkonstruktionen entscheidende Vorteile. Das Projekt «Tête en l'air» ist der Beweis dafür, wenn es auch in einem klaren semantischen Gegensatz zur überwiegend mineralischen, dauerhaften Pariser Architektur steht, ob vom Typ «Faubourg» oder «Hausmann».

Anmerkung

1 Während der Projektstudienphasen musste das Erscheinungsbild des Gebäudes an der Strasse mit einem ABP-Architekten (Architecte des Bâtiments de France) diskutiert werden.

mettre le transport du bois à l'intérieur de l'îlot. Cet espace renoue avec les traditionnels porches d'entrée parisiens en recréant une transition progressive entre la minéralité de la rue et le jardin richement planté.

A Paris, ni le patrimoine architectural ancien, ni les réalisations contemporaines ne recèlent de beaucoup de constructions en bois. Le matériau est ordinairement réservé aux programmes agricoles dans les contextes ruraux et les rares réalisations récentes en bois sont des équipements sportifs ou des maisons individuelles, presque toujours situés loin de la capitale. Singulier, le projet «Tête en l'air» pose la question de la pertinence de la construction en bois dans les milieux urbains denses, qui plus est, pour du logement social. Si l'on considère les objectifs de densifications portés à bout de bras par les villes et la complexité d'intervention dans des milieux urbains denses et protégés par les réglementations patrimoniales, la légèreté et la rapidité de chantier sont des atouts importants pour la construction en bois. Le projet «Tête en l'air» le démontre habilement, même s'il est en rupture sémantique nette avec la tradition fortement minérale et pérenne de l'architecture parisienne, qu'elle soit «faubourienne» ou «hausmannienne».

Note

1 Lors des phases d'études de projet, l'aspect de l'immeuble sur rue devait être discuté avec un ABP (Architecte des Bâtiments de France).

A Parigi, né il patrimonio architettonico storico né le realizzazioni contemporanee comprendono molte costruzioni in legno. Tale materiale in genere è riservato ai programmi agricoli, all'interno dei contesti rurali, e le rare realizzazioni recenti in legno sono delle strutture sportive o delle case unifamiliari, quasi sempre situate lontano dalla capitale. In quanto opera atipica, il progetto «Tête en l'air» solleva la questione della pertinenza della costruzione in legno nel mezzo di un denso contesto urbano, soprattutto considerando che questa è destinata ad accogliere alloggi sociali. Se si considerano gli obiettivi di aumento della densità, portati avanti con enorme fatica dalle città, e la complessità d'intervento nei contesti urbani, protetti dalle normative sul patrimonio storico, la leggerezza e la rapidità di un cantiere costituiscono degli atout importanti per la costruzione in legno. Il progetto «Tête en l'air» evidenzia bene questo aspetto, seppure in netto contrasto semantico con la tradizione a carattere fortemente murario e perenne dell'architettura parigina, che sia «faubourienne» o «hausmannienne».

Nota

1 Durante le fasi dello studio del progetto, l'aspetto dell'immobile affacciato sulla strada ha dovuto essere discusso con un architetto ABP (Architecte des Bâtiments de France).